



- P1. 「台灣民族論」，王育德
- P2. 「疼台灣ê委利心姑娘」
- P6. 「白話字ê歷史」(III)，Henning Kloter原作 陳星旭翻譯
- P8. 【詩】「台語文--a！你是台灣魂」，陳柏壽
- P9. 「大kū母」，黃真救
- P10. 「原來真簡單」，秀滿翻譯
- P11. 「M thang嫌台語」----台灣人心目中無台語文？，林俊育
- P12. 【笑話】阿婆坐「雲霄飛車」，江澄樹
- P12. 「Vienna ê教會」，Ang Liōng Kiàn
- P14. 「賴蕙」(1)，陳雷





Tai-Bun Thong-Sin

台文通訊

106期

2002年12月15日

Editor: Tiú Siù-bóan <http://taiwantbts.org>

Publisher: Chhong-Bi Memorial Fund, USA

台灣民族論

◎王育德

民族主義的定義，有一項是語言的共通性。

L.Weisger強調--語言有型造思考形式kap規範世界觀的作用，而且認為共同的語言是形成精神文化的基础。對語言共通性的民族本質，伊有按呢的說明：「任何人擺bē tāng逃避語言共同體，語言共通性亦會強化個人kap共同體的行為，真chē人ka語言共同體看做民族共同體的前題，同時也真自然ka伊所包含的範圍看做伊的特色。」

和辻哲郎亦認為民族tī本質上是語言共同體。根據伊的講法：「自古以來，歷史上出現的民族，無用共同語言--e kan-na猶太民族。但是連猶太民族mā用希伯來語的聖經來表現in的民族統一。Tō是講，本質上in猶原屬tī語言的共同體。」

語言的共同性是形成民族真重要元素。台灣民族的情形是按怎？咱bē tāng講台灣人有完全koh純粹的民族語言。Che對台灣人的民族自覺會產生啥款的損害？Ti將來某一個時陣，這點會對台灣的民族自尊造成tō一種e傷害，咱實在bē tāng知影。

原本台灣人有伊的母語----台灣話。台灣話的起源雖然是中國五大方言之一的福建話(廈門話)，但是若認為台灣話tō是福建話是m-tiō-h-e，因為che完全無考慮著語言學的常識--語言變化。Ti大陸上，無真明確界線的地域性語言，傳到有真明確界線e島嶼，koh經過四個世紀，真長的時間，必然有某種程度的差別。Koh再因為兩個所在交流無夠，甚至有一段時間完全斷去，而且koh bat hō異質語言蓋(kham)過。Ti這種情形下底，若認為台灣話tō是福建話，是hō人想bē通--e。現在福建話kap台灣話雖然會通，m-kú kan-na會tāng互相理解

beh表達的意思，無辦法避免異邦人e意識。親像美語kap英語雖然會通，但是國家的認同完全無全。

實際上e問題koh khah嚴重，因為台灣話beh成做台灣人交流的工具已經不足。台灣話無經過鍛鍊kap強化來適應近代化的台灣社會，che是被統治者e悲哀，因為這種工作bē tāng得著統治者的支持。所以bē tāng贏過所講的『國語』日本話kap北京語的攻擊。因為台灣是進入日本時代才開始近代化，所以近代化的話語擺是tāi日文翻譯過--來或者是借用原文。國民黨的時代，in排除這種日語的文化語彙，強制用北京話的文化語彙來代替，結果引起大混亂。因為北京語的文化語彙本身亦是直接tāi日語或者歐美的語言翻譯過--來，所以問題koh khah複雜。

簡單講，現代的台灣人是用碎破的台灣話做基礎，隨時加日語抑是北京語來補充，用按呢勉強保持交流。台灣話的殘存率kap外國話lām teh用的比例，根據個人的年齡、學歷、環境kap意識有無全。一般來講，五十歲以上e台灣人大部分擺會tāng講完整e台灣話，tī大正時代生長的in，台灣話猶是tī頑強抵抗的時代。Khah少年的台灣人tō bē曉講完全的台灣話。無完全的所在，只好用日語、北京語抑是其他形式的語言來補充。Khah年長--e，日語lām leh講--e khah chē，khah少年--e，北京語的混用率khah kōan。

為著beh補充台灣話的不足，所以kap外國話混用的形式，敢會tāng講是台灣人特別的語言特色？這個民族的語彙m-ná日本人無法度100%瞭解，中國人也bē tāng完全明白。但是其中有一部分是日本人kap中國人會tāng瞭解--e。He是台灣人文化遺產kap意識型態的結構。因為是混合使用，所以任何一部份擺無完整。若準清朝的台灣人聽著目前的台灣話，in會聽無其中的日本話抑是北京語。日本

攏變做好土，好做工，地坪也無減少，鄉公所免費提供財源 kap 技術，世界 nā 有 hiah 好孔 e 代誌。

大 kū 母，我所 siāu 念 e 田！現此時變做雞寮！雞 e 經濟價值 kiám-chái 比 hit 六分外地所收成 e 粟 a khah kōan。總..是嘉南平野拍損去一角。一年雨期 e 水稻 hō 風吹，若綠色 e 海湧。一年兩期黃金色 e 粟穗 hō 風吹，若金色 e 天堂。這個自然 e súi 環境一直 teh 受破壞消滅..去。高速鐵路 tūi hia 軒..過，點 a 膠路東西南北滾過去，優美 e 農村強 beh 變做大稻埕、三重埔去..lah！拳頭母 e 大 kū 母 bē 向天 giah kōan，soah tióh tūh 地..lah。

原來真簡單

秀滿翻譯

有一個人 teh chhōe 頭路，面試 e 時，sōa 手 kā 土腳 e 字紙 khioh..起來，tān 入去 pún-sō 桶，tū 好過路 e 考試官看..著，tō hō 伊 hit 個頭路。Beh hō 人欣賞真簡單，有好 e 許慣 tō 會使。

有一個查甫 gín-á tī 腳踏車店學 sai-á。有人送一隻腳踏車來修理。伊 mā 定 kā 車修理好，koh kā 車整理 kah 清氣清氣，別 e sai-á 笑伊 gōng。後..來車 e 主人來 kā 車牽轉去，隔轉日，這個查甫 gín-á tō hō 伊叫去伊 e 公司上班。Beh 得著機會 mā 真簡單，食一點 a 虧 tō 會使。

有一個 gin-á kā 伊 e 老母講：「媽媽，你今 a 日真 súi。」老母問：「是按怎？」 gin-á 應：「因為你今 a 日攏無受氣。」原來 beh súi mā 真簡單，mā 受氣 tō 好。

有一個牧場 e 主人，叫伊 e gin-á tāk 日 tī 牧場做工，伊 e 朋友 kā 講：「你無需要 hō gin-á chiah 辛苦，農物全款會大樣。」牧場 e 主人回答講：「我 mā 是 teh 栽培農物，我是 teh 栽培 gin-á。」 Tō 是栽培 gin-á 真簡單，hō 伊食苦 tō 好。

有一個 tennis e 教練對學生講：「球若落(lak)對草 a 去，beh 按怎 chhōe？」有人回答：「Tui 草 a e 中心線開始 chhōe。」有人回答：「Tui 草 a 上 kē e

所在開始 chhōe。」有人回答：「Tui 草 a 上長 e 所在開始 chhōe。」教練講正確 e 答案：「Tui 草 a e 一旁，chhōe 到另外一旁。」 Tō 是成功 e 方法真簡單，tū 一算到十 māi 跳..過 tō 會使。

有一間商店不時攏電火光光，有人問：「恁店..裡到底是用啥物牌子 e 電火 phok a？Ná chiah 耐用。」店頭家講：「阮 e 電火 phok a mā 不時 phái..去，mā kú 阮 phái..去 tō 隨換。」 Beh 保持光明 e 方法真簡單，不時換電火 phok a tō 好。

Tōa tī 田邊 e 四腳魚 kā tōa tī 路邊 e 四腳魚 講：「你 tōa chia 真危險，搬來 kap 我 tōa。」 路邊 e 四腳魚 講：「我已經習慣..a，負情搬。」 過無幾日，田邊 e 四腳魚去看路邊 e 四腳魚，發現伊已經 hō 車 kauh 死 tī 大路。把握命運 e 方法真簡單，mā 負情 tō 會使。

有一隻細隻雞 a kia^a 脣..出..來 e 時，tū 好有一隻龜 tū hia 經過。雞 a kia^a 看龜 phái^a 蛋，自按呢伊亦 phái^a 卵殼過伊 e 生活。若是 beh 脫離負擔真簡單，mā 固執 tō 會使。

有幾個 gin-á 想 beh 做天使，上帝 hō in 一人一個燭台，叫 in ai 不時拭 hō 光光。結果一日、二日過..去，上帝攏無來，gin-á tō 無 koh 拭燭台。有一日上帝突然間來，每一個人 e 燭台攏真驚人，kan-na 一個 gin-á，大家叫伊飯桶，因為上帝無來，伊 mā tāk 日拭，結果這個 gin-á 變做天使。Tō 是做天使真簡單，照起工做代誌 tō 會使。

有一隻豬 a，kā 神要求 beh 做伊 e 門徒，神歡喜答應。Tō 好有一隻牛 tūi lók-kō-māi..裡爬..出來，規身軀攏是土，神 kā 豬 a 講：「去 kā 伊門洗身軀！」 豬 a 驚一 tiō 講：「我是神 e 門徒，beh 按怎去服侍 hit 鹿 thái-ko 牛..leh！」 神講：「你無去服侍別人，別人 beh 按怎知影，你是我 e 門徒！」 原來 beh 做神 e 門徒真簡單，真心付出 tō 會使。

有一隊淘金 e 隊伍 tī 沙漠中 teh 行，大家人 e 腳步攏真重，真辛苦，kan-na 一個人真輕鬆，別人問：「你為啥物 chiah 輕鬆？」 伊笑笑講：「因為我 chah e 物件上少。」 Beh 快樂真簡單，tēh khah 少..e tō 會使。

人生e光彩 tī tō位？

早起時，光彩 tī 面--裡，帶笑容迎接今ā日。
中晝時，光彩 tī 腰--裡，挺 hō 直，繼續向前行。
下暗時，光彩 tī 腳--裡，腳踏實地，自己 khā 起。
人生本來亦真簡單，kan-na 會曉『珍惜、知足、感恩』
你 tō 有生命 e 光彩。

(這個故事是朋友傳--來 e 電子批，原文是中文。)



M thang 嫌台語

---台灣人心目中無台語文？

◎林俊育

我對台灣母語覺醒了後，不時勸人讀寫台語文，定定聽台灣人回答講：「會曉講台語 tō 好！」假使按呢就有夠額做『台灣人』，soah 無意識著「bē 晓讀寫台語文 mā 是文盲」。Bē 晓讀寫台語文 bē 使講是正港 e 台灣人，因為母語是對國家認同 e 第一要素，尤其是目前台語受外來政權迫害 kah 強 beh 死翹翹，救台灣母語就是救台灣。

這 chōa 轉去台灣 tō a 3 個半月久，發現台灣人無啥愛講咱 e 話，講著台語文若去 tō 著鬼--leh。有一 kōa 人真支持，但是大部分人擺自卑 kah 向「國語」投降，一 sut a 台灣人 e 志氣 tō 無。莫怪人人怨嘆『悲哀 e 台灣人』，人人講 tiōh-ai 『重建台灣人 e 心靈』。

一工去銀行辦代誌，我對櫃台小姐笑笑 a 用台語講：「小姐 gāu 早！我 beh 辦結束戶頭。」伊真親切用華語回答講：「你是本人嗎？」，續--落--去我台語伊華語 mā 是擺會通，但是聽伊 e 華語有真重 e 台灣腔，我就把握機會來 kā 伊機會教育。

我問：「你是台灣人，敢 bē 晓講咱 e 話？」伊 phái a 勢，笑笑 a 講：「會--a，mā-koh 講 bē liān 轉。」伊 kā 故勸講：「你 chit-mā e 台語講 kah 100 分--a，真好--a。」續--落--去伊就用台語 kap 我講 kah 真好勢。我 koh 問伊講：「你 kap 老母講啥物話？」伊

真自然講：「我講國語（華語），伊講台語。」我 kā 伊使一個目尾講：「你按呢不孝--oh！細漢伊教你講台語，你大漢 soah kap 伊講外來政權 e 華語，敢好？」邊--a e 人 mā 摆聽 kah 笑魅魅。我 beh 離開 e 時加添一句講：「你轉去厝--裡 kap 慈老母講台語，伊一定會真歡喜。」伊用感謝 e 表情應我講：「好！」

參加 tī 總統府頭前舉辦 e 「228 紀念會」，真歡喜 tī 節目單頂面看著 Nobel 文學獎提名人李魁賢 beh 用台語念伊家已寫 e 詩『獻 hō 228 e 神魂』，詩文用華語寫 kah 真奇怪，『恁』寫做『你等』，『咱』寫做『我等』，sūi 詩 e 味 soah 去 hō 拍無--去，hō 我一時感覺主辦單位是 mā 是頭殼 phái--去？其實目前有真 chē 大作家 kap 大人物 kan-ta^ 愛用華語寫文章，koh 寫 kah kā-ná 足疼台灣，mā-koh 可惜，in 嫌台語無讀者市場。家已立拍拚開發市場，kan-ta^ teh 等市場來 chhōe--伊，這種人叫做『無使命感』。

讀神學院 e 朋友 tō 著我講：「我 tī 台灣教會公報讀著你 e 台語文章，羅馬字讀無啥有。阮博士班 ai 考羅馬字，及格才會 tāng 畢業，我 aí 趕緊來讀。」我教伊去網路掠 (download) Hotsys-haksy kap TP(Taiwanese Package) e 台語讀寫軟體，koh 請伊來聽我 tī 教會成人主日學 kap 大家分享 e 台語軟體介紹。了後 tō 著就問伊台語軟體使用 e 情形，伊擺講猶無時間去 download。我知影伊領導讀冊會用華語真好勢，伊 mā 真勤寫華語 e 文章投稿，伊 mā 真有台灣鄉土意識，soah 對家已 e 母語讀寫 hiah-nih-a 冷淡，我感覺真想 bē 晓，mā 真怨嘆台灣人學別人 e 華語、日語、英語 摆真 gāu koh 認真拍拚，講著學家已 e 母語就 lán-si 兼負惰，實在有夠可憐代！

Tī 世台會 tō 著高中同學，我 kap 伊談論台語文運動 e 代誌，伊無客氣 kā 我潑冷水講：「母語運動是一種理想，kap 現實差 siu^ 遠，啥物台語、華語 摆無效--lah，英語才有效，台灣官方語言改用英語上好。」伊 2 個 kia^ tī 美國讀真 kōan e 學位，koh 落--去 e kia^ 孫可能擺使用英語--loh，莫怪伊講台

語無路用。我講母語是咱族群的命根，伊真漂撇應講：「He是一種理想--lah！」

我有去拜訪少年台文作家楊照陽先生。伊對台灣民主運動有覺醒母語救台灣的重要性，kap一陣少年台語文作家合力辦『蓮蕉花』、『台灣E文藝』等等台文雜誌，大家出錢出力來為咱母語文學拍拚，為『台灣文藝復興』來出力，實在值得tak-e相kap來鼓勵。

為著台語文運動kap開發台語羅馬字點字電腦軟體，我koh去拜訪李江卻台語文教基金會總幹事陳豐惠小姐kap拋荒台語文工作室e劉杰岳先生。In骨力推動台語文的精神，hō我真感動，若有1%的台灣人像in 2人hiah拍拚，台語文早就CTT(出頭天)--loh！

我真愛聽『M̄thang嫌台灣』這條歌，ng望有一工作詞家kap作曲家會tāng寫一條『M̄thang嫌台語』歌，hō大家來重視咱的母語，做一個正港的台灣人，獨立koh有尊嚴的台灣人。

【笑話】

阿婆坐『雲霄飛車』

◎ 江澄樹

一個阿婆kap人去遊覽，來到一個大型的遊樂區chhit-thô，看著一陣少年人teh坐『雲霄飛車』，伊mā hēng-chihh-chihh beh kap人去坐。坐『雲霄飛車』的人真chē，排真久才輪著伊，伊tú-a好坐tī頭一位。『雲霄飛車』開始tin動，大家猶有講有笑，經過二個大起落，大家tō tiām-chiu-chiu--a，kan-ta"聽著這個阿婆一直hoah：「衝--a！衝--a！」『雲霄飛車』停--落--來了後，chia-e少年人大家驚kah面青sún-sún，有e koh想beh吐，kan-ta"這個阿婆tiām-tiām khia tī邊--a。等大家攏回魂過--來了後，才問阿婆a講：「阿婆，你nā會hiah-nih勇敢，坐『雲霄飛車』攏bē驚？阮驚kah面青sún-sún。」阿婆講：「我mā驚kah腳手肉

phih-phih-chhoah。」In就koh問講：「Ah，你nā會直直hoah “衝--a、衝--a”？」阿婆講：「我若tú著緊張e時陣，攏mā會叫阮翁e名。」「Ah恁翁叫啥名？」，「阮翁就叫昌--a」。

Vienna e 教會



◎ Ang Liōng Kiän

時常攏會聽著人講，Vienna是一個音樂都市，是一個真有氣質，真有水準的所在。但是，真chē人所知影，tī chia mā有一間真有氣質koh有水準e教會，就是歐洲唯一e台灣基督教會。

講著Vienna台灣基督教會，伊mā有經過一段hō人失意kap艱苦的日子。Tī Vienna，有bē少e台灣人tī chia工作生活，m̄-koh來做主日禮拜e實在真少。Che m̄知是教會本身e失敗？抑是因為tī歐洲的台灣人，為著生活soah來放棄信仰？我感覺有hiah-nihchē人一直想beh移民出來海外生活，到路尾kan-na做生活e奴才niā-niā。

Vienna台灣基督教會，雖然是一間li-li lak-lake教堂，bē輸古早羅馬帝國e基督徒tī地下teh聚會。教會tūi 開始到chit-má，攏猶無法度chhōe著一個會tāng tī chia牧會e牧師。雖然阮時常聘請台灣e牧師來講道kap關心chia的台灣人，但是攏是短短一、兩個月e時間niā-niā，無tap無sap，親像一個無得著人疼e孤兒。

雖然教會細間，人koh少，m̄-koh tī chia出入e台灣人攏真有疼心，互相關懷，感覺真溫暖。尤其是教會內底有一kōa留學生，hō教會加真chē活力。每禮拜in攏付出精神kap寶貴e時間tī教會，阮常常聽in美麗e歌聲來醉--去。

講--起--來，我是教會內底一個真平凡e人，我時常鼓勵家已ai為著教會付出koh khah chē e力，ng望教會一日一日大漢起--來，有一工Vienna台灣教會會tāng成做tī海外拍拚e台灣人kap來chia留學e少年人精神e避風港。

【電子批】西班牙人做ê聖經

(一)

Tâk家好，

按照聖經公會e網站，tī台灣有出版e聖經是
按呢：

Taiwanese：新約：1916 舊約：1933

Truku：新約：1960 舊約：2001(預定)

Atayal：新約：1974, 1989 舊約：2000(預定)

Bunun：新約：1983 舊約：2000(部份)

Paiwan：新約：1993(包含教育e部份)

Taiwanese Hakka：新約：1993舊約：2002(預定)

Tau：新約：1994

Amis：新約kap舊約：1997

Rukai：新約：2000(預定)

另外，荷蘭人有出版社Siraya語(Formosan)e聖經。

聽講，西班牙人máti基隆有出版一本原住民語e聖經。

Chit-má菲律賓Manila e天主教Dominico教會保存這本冊。我知che是用啥物語言--e。如果有知影e人，請指教。

HOZUMI Usato 2002.11.01

(二)

HOZUMI先生平安：

多謝你chia e資料。關於荷蘭人所出版e新港文(Siraya文)聖經，照我所知，kan-na是新約[馬太福音]niā-niā，並無其他e部份。而且出版e時間是tī荷蘭人離開台灣以後，所以這本新港文[馬太福音]並無tī台灣使用--過。按呢知有正確--無？

平安，

陳雷 2002.11.01

(三)

頂回我有轉hō tâk家一份Wolfgang Kuhl先生寄來e文件，(聽講)是Babuza文字e資料，má知有人看--過·無？

文字e字母包括羅馬字，有一kōa sēng Greek e字，má有kā-nā是Cyrillic e字。無確定到底發明了後有用--過·無。Má知啥人發明--e，抑是tī tō位發明--e。

下腳是Kuhl e文件e一部份(伊kā原文羅馬字化)。

弘堯 2002.11.09

BABUZA (Babusa, Favorlang, Jaborlang, Poavosa) - Spoken on the west central coast and inland, Tatu and Chosui rivers, TAIWAN

Deameta ka tu vullum

Lulugniang ta nanangch cho

Mabatongaltatao gou moho

Mamtalto ki kamoienu tu naly

Mama tu vullum

Pekame kakagniang wagy katta

Hamiakameky varaviang mamemiang mamia varauky

Tao ka mouroky ruch emitang

Inokamo poudanga dangach hovaga mekade

Ki litto idhovato ta gumaguma

Kallipu hang kahahamamang mikikva

Amen.

Source: Benjamin Schulze's V.U.S., Leipzig, Germany (1748)

(Note: The abbreviation V.U.S. stands for "Vater Unser Sammlung" which means "Collection of Lord's Prayers")

Reprinted in Alois Auer's "Sprachenhalle" ("Hall of Languages"), Wien (Vienna), Austria (1847) (see entry No. 87. "Formosanisch")

(四)

陳雷 sāng，弘堯 sāng：

真感謝恁^e回信。聽講台南新化^e Siraya 文化協會^e 會長 Ban cheng-hiong 牧師用新港文^e 聖經，推 sak Siraya 話^e 復興 kap 教育^e 事業。

關於西班牙人做^e 聖經，我有問日本有名^e 台灣原住民語學者 TSUCHIDA SHIGERU 教授。 Tsuchida 先生講，學者 tui 1930 年代繼續 chhōe 這本，猶未發現，西班牙、菲律賓 據 chhōe 無。

日本時代^e 台灣雜誌 "Ai Su" 有紹介這本冊^e 代誌，另外台灣大學^e Boreo 教授(西班牙人) mā 繼續 teh 調查。

這本應該是用 Ketagaran 語抑是 Basai 語寫^e。若是發現著這本，咱 tō 會 tāng 瞭解這兩個已經消滅^e 語言^e 情形。

關於 Babuza(Favoran) 話^e 基督教會^e 文件， William Campbell 有出版過一本 Babuza 語^e 研究冊，叫做 <The Articles of Christian Instruction in Favorlang-Formosan> (1896, London)。 Formosan 可能就是 Siraya 話^e 意思。我對這本冊^e 內容無清楚，想 beh kā Tsuchida 先生問--一下。 多謝。

HOZUMI, Usato (東京，日本)

2002.11.09

(這張電子批是 tui 台語網掠--落來^e，原文是全羅，編輯室翻做漢羅。)

多謝恁^e 慷慨捐款：

美國：張啟典 \$150，黃聲宏 \$150，
加拿大(加幣)：曾龍雄 \$50，吳振揚 \$50，
王宗賢 \$50，王珠娥 \$300，黃志宏 \$200，

賴蕙

(1)

◎陳雷

I.

隔日五月十八，佳福寺頭前 khiā kah 人插插，凡是佳里四 kuo 團^a 八卦會^e 兄弟，ti 北頭洋、潭^a 壢、溫汪、蕃^a 壢，三五角、蕃^a 寮到篤加攏總到位，mā 有真 chē 作 sit^a 為著抗租臨時參加，門門--leh 上無 to 有五百外人。全部 pák 烏巾，giāh 刀劍，mā 有 ai" 鋤頭扒、甘蔗刀--，khiā-khiā 作一堆。

廟前石 gím-á chhái 一隻大椅，虎頭虎腳，頂面坐一個查甫人，40 外外，戴 kōan 帽，穿虎袍，留三撇嘴鬚，tō 是昨日 hoah「萬歲」^e 吳大獅。大椅後面 khiā 一個穿長 liāu，人 sán-sán，面長長，掛目鏡^e 查甫人，50 出頭，tō 是北頭洋教義學^e 先生，八卦會^e 軍師兼香主李算本。東旁一個大香爐，爐邊 khiā 一個查甫人，頭戴圓帽，胸 moa 紅巾，面 niau-niau 有釘麻^a，tō 是八卦會^e 道士林六面。後面 khiā 十個勇漢，thang-pak-theh，烏褲烏頭巾，一手 giāh 一枝大旗。

這時正中畫，大鑼三聲，林六面點大香，拜天三下，拜地三下，拜觀世音菩薩三下。拜 soah 大香插 tī 香爐，目闔 kheh-kheh，身軀 tō tiō，腳手 tō chhoah，嘴內念：“南無觀世音菩薩，…南無觀世音菩薩，…” 吳大獅看伊發童，趕緊 peh 椅落跪。林六面 tō hoah：“普天救世濟苦難吳大獅！” 吳大獅跪--leh，mā 敢 tīn 動，應：“是！是！” 林六面 hoah：“賜光明護天大元帥！” 吳大獅應：“是！是！” 勇漢 giāh 一枝大旗來，黃底中央一個烏八卦。林六面 koh 叫：“賜光明護天大勝軍！” 吳大獅應：“是！是！” 原在 mā 敢起--來。勇漢 giāh 一枝大旗來，烏底中央一個大字“獅”。這時鑼鼓大聲，炮^a 放 kah pin-pin piāng-piāng。林六面醒，緊扶吳大獅起身，眾人歡喜大聲 hoah：“光明護天大元帥！勝！勝！勝！”

炮放 soah，鑼鼓停聲，吳大獅看眾人，大聲

問：“昨暗天賜光明火，大家有看--無？”眾人hoah：“有！”koh問：“今à日菩薩賜光明護天大元帥，大家有看--無？”“有！有！”“賜光明護天大勝軍，大家有看--無？”“有！有！有！”

吳大獅講：“Che tō是天意！叫我吳大獅普天救世，濟苦濟難…。兄弟--a，今à日稅租「改折」，一斗變二斗，五石變十石，明明hit個官廳beh迫咱死！這個大租戶beh迫咱死！咱規年透天作牛作馬，比精牲khah mā值！…今à日，觀世音菩薩看bē作--得，賜我光明護天元帥，賜咱光明護天大勝軍，叫我吳大獅普天救世，chhōa大家來得光明！…八卦會é兄弟，che tō是天意！天叫咱按呢作，觀世音菩薩叫咱按呢作！…”眾人聽了心火tōh，hoah：“天意！天意！”lú hoah lú大聲。

續--落三聲大鑼，林六面叫：“光明護天大勝軍右勝大將軍賴蔥拜！”Hit個人矮矮五尺kōan，腰插短刀，腳脊phāi弓箭，踏作前來到吳大獅面前跪--落。吳大獅thau一條血紅大絲帶，tī二lián pák tōa伊褲頭，拍一個大結。He勇漢giáh一枝大旗來，紅底中央一字大字“勝”，正旁五字“右勝大勝軍”賴蔥khap頭拜三下。林六面叫：“光明護天大勝軍左勝大將軍李天送拜！”Hit個人六尺kōan，一手gim槍，腳脊phāi

劍，踏作前來到吳大獅面前跪--落。吳大獅thau一條草綠大絲帶，tī二lián pák tī褲頭，拍一個大結。勇漢giáh一枝大旗來，綠底中央一字大字“勝”，倒旁五字“左勝大將軍”。這時又koh放炮，大鑼

大鼓，chhi-chhi chhā-chhā，五百外人號齊hoah：“普天救世吳大獅！光明護天吳大帥！勝！勝！勝！”

II

Ta”這個右勝大將軍賴蔥矮矮五尺長，插短刀，phāi弓箭，雙手若鐵扒，雙腳若石thiāu，到底是啥人？Chin內面有一節lō-lō長é緣故，也是軍師李算本厲害é所在。Tī chia另外插一個頭，thau一個結來講。

這個北頭洋抗租進前差不多25冬é腳tau，tī大內、山上hit tah óa Ta-pa-ni入山é蕃界，有外來é漢人tī hia佔地開墾。墾首安定人黃沙連kap幾個租戶tī鹿á腳khiā一個隘口，對付匪盜kap山蕃。這個隘口有一個隘長叫作洪青番，mā是安定人。以前作賊hō人掠去關，放--出--來了無依無生，hō黃沙連叫來農á腳作隘長。下面七、八個隘丁，擺是sih-la-iah(Siraya)é蕃á。Che蕃a按怎來--é？Tō是Sih-la-iah人本來tōa tī曾文溪流é平地，tī東旁烏山嶺出--來到西旁北門入海é所在。He烏水溝過--來é漢人來了後，漸漸bē堪得壓迫攬擾，有é

向東bih去kōan地é蕃界，也有émā頭搬sōa留tī原地，變作無田無園，無依無活é人。所以姑不而將來作隘丁。一來替人相thāi賣命，koh一來hō人作牛作馬，開墾種作，兼作屯丁，真是艱苦身命。

Che Sih-la-iah é隘丁上驚“老á”，tō是in叫漢人“騙仙á”é名。這個“老á”洪青番作隘長，lim酒poáh-kiāu擺真愛，又koh phái性癖(phiah)，kháp bē著拖隘丁來黑來拍。這日又koh lim酒，倒tī草蓆叫隘丁槌腳。這個隘丁生作五尺短短，粗勇有力，雙手若鐵扒，雙腳若石thiāu，一手輕一手重teh kā槌腳。洪青番ná lim ná teh醉，身體飛飛，頭殼ma-se，問阿拉腳：“你牽手幾個？”阿拉腳聽作“你牽手幾歲！”應講：“30外。”洪青番歡喜問：“查某kiā幾個？”阿拉腳聽作“查某kiā幾歲！”應講：“16、20。”洪青番聽一下目睭擺金--起來，伸手jiāu he郭耳空sōa-sōa叫，問：“Tiāng時chhōa一、二個來我看māi。”阿拉腳hō伊問了無啥自在，tūn-te”mā應--伊。洪青番伸手sa酒beh lim，soah一個酒干chhia-chhia--倒，受氣罵：“恁娘lé！好膽kā恁父一干酒chhia-chhia--倒！”出手tō pa。“死蕃á！你teh好食睏！”叫人kā pák--起來，吊tōa樟á樹頭。楨到皮破才放--落--來，罵：“死蕃á，這回放你soah。

Che 酒 錢 看 你 tiāng 時 賠 會了！”薪水食糧tō 扣--leh m放 hō--伊。這個洪青番tō是poáh-kiau愛錢，kháp bē著不時扣隘丁é錢糧m放。若有人去討，tō吊起來樹 à頭，所以無人敢出聲。這日洪青番kā阿拉腳講：“叫恁查某kiā來領錢糧。”阿拉腳聽一下，koh氣koh驚koh gēng，嘴齒箭咬--leh，雙手拳頭母家已胸坎直直chēng。以前洪青番叫龜加in某來領錢糧，hō伊欺負一暝。前--a也巴枯in姊

--a來領錢糧，mā是hō伊欺負一暝。…若是查某kiā"m來，無錢也無糧，若是查某kiā"來，…。Ta"是beh怎樣才好？

轉到厝，憂頭結面，物m食，酒直直kōp，小khūi喘了接大khūi。In某看m是勢，kā問，kan-na hái"頭，比hit二個查某kiā罵：“咱這二個，猶是死死--leh，無khah好！”In某驚一tiō，“Ai-ioh，你作者父--é thai會講這款不sù話！？”受氣m chhap--伊。He細漢查某kiā"包

心，hit時16歲，m-bat聽老父講這款話，óa來輕聲問：“阿tia，我kap阿姊m好，二個死死--leh，無khah好。”

阿拉腳上疼包心，那會甘in死死--leh，無khah好？Tō是人teh煩，一句話雄雄講m-tiōh出嘴，收bē赴轉--來，一時gēng心kek-pak，目屎soah sōe--落--來。包心m-bat看老父流目屎，tōe伊流，講：“阿tia，啥物代誌？kā包心講，包心來去發落。”

台文通訊編輯小組：張秀滿，陳雷，陳星旭，蘇正玄，李春惠，廖碧玉，許文政，李淵雅

台灣總聯絡處：林普陽，陳豐惠，朱素枝，陳德樺

美國聯絡處：黃聲宏 E-Mail : siahon@earthlink.net , 陳柏壽 E-Mail : burtontan@cs.com

加拿大聯絡處：賴柏年 E-Mail : peknii@taiwantbts.org

日本聯絡處：多田 惠 (TADA Kei) tada@gengo.l.u-tokyo.ac.jp

訂費：一年 \$40 (美金)，\$50 (加幣)，NT 500 (台幣)，加入做台文通訊共同發行人：每年支援美金/加幣 \$200

歡迎為『台文通訊』奉獻，抑是加入做『台文通訊共同發行人』：

美國kap台灣以外其他地區e讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣e讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄：Toronto TBTS LGH, 40 Ridgecrest Drive., Scarborough Ontario, M1W 4A2 CANADA

FAX: (905) 886-2453 , E-Mail : siuboan@taiwantbts.org

<http://taiwantbts.org> 歡迎大家去台文通訊網站欣賞早前e文章 (52ki-105ki) 並隨時來擬指教、踴躍投稿，多謝。

Westchester Taiwanese Church
C/O Chhong-Bi Memorial Fund
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.
10583 USA

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
WESTCHESTER, NY
PERMIT #638

人若聽著目前的台灣日本話，對日語腔調的忽視kap獨音的無明所在，in會搖頭。中國人若聽著目前的台灣中國話，對咱無熟的捲舌kap無自然的兒化音mā會感覺無奈。

若想beh tui語言來證明台灣人kap中國人的一同一性是真gōng--é。語言mā bat hō台灣人kap中國人tī日常生活中有激烈e衝突。反國民黨的台灣議員，tī議會抑是tī野外演講時攏會用台灣話，甚至罵國民黨「憨呆」。台灣人用看日本電影、唱日本歌，來表現對中國人e不滿；刁故意講lám真的日語的台灣話，hō中國人受氣。He是用表現親日的感情來凸顯台灣民族主義的做法。

台灣人mī是bē曉講北京話。Tī台灣，北京話e普遍率無定著比中國任何一個所在攏khah kōan。中國人顛倒bē曉講北京話。上海人講上海話，廣東人講廣東話，山東人講山東話，廈門人講廈門話。中國tī真久以前tō teh推行標準語運動，但是效果無好。對這點會tàng看出in釘根真深的 Volk性格。中國人kā家已e問題khòng tī邊--a，soah強制台灣人用北京話，來維持統治者e面子。

台灣人學北京話有成果，有特別的理由，一方面是戰後的一段時間對中國e溫情主義，成做學習北京話的原動力。另外，台灣人tī 228事件以後，tī生活上受--著e威脅亦是原因之一。

228事件中用的是mī是會曉講台灣話來分敵我，連用kap台灣話真相全的廈門話，亦bē tàng騙過台灣人e耳孔。

最近tī台灣有一kōa中國人開始想beh學台灣話，che是為著teh beh來臨e革命做護身符的準備，mī-kū事實上bē有真大的效果，ai kap台灣人有相全的意識kap日常的言行才是上重要--é。

獨立以後的台灣人，當然會制定台灣話做國家語言，但是beh按怎整頓，鍛鍊，hō伊適合近代社會是真大的課題。

(這篇「台灣民族論」原刊tī「台灣青年」，轉載tī「共和國雜誌」24、25、26期，是王育德先生tī 1963年寫--é。原文是中文，編輯室kā其中kap語言有關的部份翻做漢羅kap大家分享。)



疼台灣的委利心姑娘

委利心姑娘(Wilma Welsh)是加拿大長老教會總會國際宣道部幹事，今年十一月退休。伊tī 1970年代tī台灣基督長老教會總會服務，擔任高俊明牧師的英文秘書，見證著台灣民主運動的發展，也有親身參與。咱請伊kā伊tī台灣的經驗講出來kap咱分享。由本刊編輯陳星旭kap伊用英語對談kap整理。訪談的時間是2002年9月14日。這個訪問已經tī 11月初s e www.TaiwaneseVoice.net播出。

問：你tī台灣的教會有做真的真好e工。敢會使請你kā阮講，你e背景，你是按怎會去台灣？

答：我tī(加拿大) New Brunswick省出世，真細漢的時tō搬來Ontario省的Guelph市。Tī hia做幾年khang-khōe，二十多歲，加拿大長老教會總會tō請我來多倫多的總部做代誌。我tī hia做差不多九冬。有一日，海外女宣部的秘書問我敢有想beh去海外工作？我對教會tī海外的khang-khōe真有趣味，但是我想，tī hia我會tàng做啥物？所以我tō講，hō我想看mai--leh。Hit陣，伊beh去印度幾禮拜，叫我兩禮拜後tī伊beh去台灣以前kā伊答覆。我有寫批去印度hō--伊，講「我猶teh考慮。」伊去台灣，tī hia寄一張明信片hō--我，講「包袱á khōan khōan--leh，人teh等你--a。」這張明信片，我猶留tiāu--leh。Nā會拚chiah緊，實在hō我驚一tiō。M-kūmā hō我感覺我有一個責任beh去完成。加拿大長老教會kap台灣基督長老教會有真久長的關係。事實上，阮攏叫這個國家『Formosa』，我tī 1969年八月去到台灣的時，教會的正式名稱猶叫做『Formosa基督長老教會』。Hit陣我bōe曉半句台灣話抑是北京話，我知我tiōh-ai去學語言。我是讀企業管理，mī是神學院畢業--

。除了做總幹事e英文秘書以外，我實在不知in beh叫我做啥物，所以我tak項擺tou做。
問：70年代你ti台灣基督長老教會工作，請你講tihia e工作情形kap你到ta猶真siāu念e代誌？

答：我去到台灣了後有用一kōa時間去學台灣話，但是我擺猶講bōe liān-tāng。大體上來講，我是處理傳教人事e事務，幫助英文e書信。最後兩年，我mā有tī聖經公會kap蔡仁理牧師做伙做工。每禮拜去聖經公會半日，替in做一kōa有需要英文e khang-khōe。Koh有一年ti跨會司庫年休e時，我去代理。講著上蓋siāu念e代誌，恁一定bōe感覺意外，tō是台灣基督長老教會發表『國是聲明』e hit件代誌。

問：1971年台灣基督長老教會發表『國是聲明』，是一件真敏感koh真有勇氣e事工。你敢會記得hit個聲明e背景？阮知你hit陣有幫忙tāu thēh一份出去hō外面e國際社會，你敢會tāng小khōa講--一下？

答：這個聲明是ti 1971年12--月發表--e。我會記得hit陣nā親像有真chē祕密會議。因為我無啥會曉講台灣話，所以我無參加chia-e會議。但是我真理解咱教會有beh對國際社會講一kōa話。這個聲明發表以後，我kap阮加拿大e同工，當時是副總幹事e蘇若蘭牧師做伙做英文翻譯，了後我負責拍字。我會記得我讀了後，我e第一個反應，tō是「Ôa，咱這個教會有影真勇敢，敢冒險做這種代誌。」Hit陣，我問高牧師，「咱beh按怎kā這個聲明thēh--出-去？」阮有kā聲明寄hō咱所有ti國外e姊妹教會。但是，阮mā知chia-e批是mā是會hō人cháh--起-來。我有thēh一份去美國大使館，thang hōin寄去美國。另外一位傳教師mā有送一份出--去，ng望按呢，至少有一份送會出--去。兩禮拜後，我beh去香港，所以阮決定beh重寄hō chia-e海外e姊妹教會kap普世教聯。我kā chia-e批thēh去香港寄。我hit陣並無認為che是jōa勇敢，kan-na知影

我一定ai kā這項重要e信息帶--出-去。我了解我beh過海關e時，我ai真細膩。實際上，我決定我無beh kā藏--起-來。無的確tō是按呢，顛倒無hō in查--著。

問：你想，台灣基督長老教會為啥物beh tī hit陣發表『國是聲明』？

答：台灣基督長老教會是島內為台灣人發聲e一個最大e民間團體。Hit時e台灣政府認為咱教會對in有威脅。In真懷疑mā真驚咱教會。我teh想，因為教會有teh煩惱hit時e政府可能beh轉去(中國)大陸，台灣會hō人出賣，所以教會一定ai出聲講話。Tui (中國)大陸來--e擺一直想beh轉去in e祖國(統一)。若是按呢，台灣人會按怎？原住民會按怎？我相信教會知影這時in絕對ai kīhā出來講。台灣人已經忍受有夠久--a。我相信in有聖神e引chhōa來做chiah-e代誌。In是一個真勇敢e教會。

問：國民黨e警察去聖經公會查封聖經e時你mā在場，警察看你來in tō走，是按怎？

答：咱擺知，當時台灣e執政者一直感覺羅馬字化e台灣話對in有威脅。天主教馬利諾(Maryknoll)教士所編印e新約聖經是用台語羅馬字寫--e，由聖經公會出版。我拜三下盡擺會去聖經公會上班。有一日，我到位e時，總幹事kā我講，「警察來tīchia，beh沒收咱所有新e台語聖經。你敢會tāng peh去樓頂，tīhia kīhā 10分鐘才落--來，看咱會tāng救幾本abē？若無，咱擺去了了--a。」所以我tō peh去樓頂。我e同工以前真chē擺bat遇著這種經驗。我是第一擺遇--著，有真大e壓力，有一點ā緊張。我peh起去坐tīhia，一直看我e錶ā。警察一下看著我來，in tō走--出-去。所以阮有保存一部份聖經。無jōa久，我beh轉來加拿大，蔡牧師問我，敢會tāng chah二本聖經出--去？我tū好beh chhōa我hit隻貓ā轉--來，所以ti伊坐e海綿chū-ā kap籠ā中間，藏兩本台語羅馬字e聖經。按呢tō有兩本thēh

出來國外，翻譯e經文也有保存起來。所以我講hit隻貓是『我e走私貓á』。我kā這兩本chah轉來交hō多倫多e聖經公會，hō in轉去New York。Hit時，你知啥物人你會信--得，啥物人是jiāo扒á？

問：你想國民黨e警察是按怎看你來in tō走？

答：我想因為我m是台灣人。In m知我會曉講台灣話抑是北京話。但是in知影我會去kā全世界e人講chia有發生啥物代誌。台灣人bōe tāng冒這種險，因為in家己e性命kap in e親人攏會有危險。我無性命危險，上bái，in無beh hō我轉--來，抑是kā我趕--出--去。

問：你對70年代台灣基督長老教會e看法按怎？

答：台灣基督長老教會實在是一個真勇敢e教會。這個教會全心teh傳福音。In m niā beh hō台灣tī政治上成做國際社會e一份子，mā想beh hō教會加入做普世教聯e會員。恁大概猶會記--得，有一擺，全國總會beh開會來表決退出普世教聯。真chē牧師kap長老攏抵制這個會議，所以出席人數無夠，會開無成。六個月後開會，這個案koh提--出--來，無人giāh手贊成，mā無人敢異議。因為(政府講)無人會使反對，大家攏mā敢異議，恐驚有嚴重e後果。所以這個議案是無人贊成但是有通過：退出普世教聯。In有寄批去普世教聯講：『阮beh退出』。但是後--來我出國e時，我koh親身thēh一張批去普世教聯，解說這個代誌e實際情形hō in了解。

問：請你講世界教會對台灣基督長老教會支持e情形。

答：台灣基督長老教會自1872年馬偕博士到台灣以來tō攏有接受加拿大長老教會tī人員上e支援kap合作。Chia-e傳教士攏是真堅強koh有能力e人，in對台灣教會e幫助真大。In tī後面支持台灣教會做真chē困難koh勇敢e決定。In mā透過全世界e教會用祈禱來支持。我tī台灣e時，差不多有六、七個姊妹教會e大約八十位傳教士tī hia。這個傳教

士團體非常支持(台灣)。

問：高俊明牧師tī台灣是真受人尊敬e人，你tī台灣最艱難e時kap伊做伙做工，一定有真好e見證，請你講kap高牧師共事e情形。

答：Kap高俊明牧師做伙做工，是我一生上蓋榮幸koh奇妙e經驗。伊是一位有勇氣koh對上帝真敬虔e人。對人親切koh關心。有真chē擺，因為我對台灣e文化無了解，擺會kā伊問一kōa gōng問題。但是伊擺笑笑á kā我回答。我會記得，有一日伊tū來到辦公室無外久，有一隊喪事tū下面e街路行--來。我hit陣對台灣e服裝kap文化擺猶感覺真稀奇。我走去窗邊看，感覺這隊喪事真特別，我tō行過去問--伊，伊真親切kā我解說。我kā伊看做是兄哥。阮做伙做工真順序，真好勢。阮mā猶時常teh連絡。

問：你tī台灣e時，有tū著啥物khah趣味e代誌？

答：台灣人實在有夠好，定定hiah-nih親切teh迎我。我bat對李博士講，我是一半(加拿大人)一半(台灣人)。我所講e李博士tō是李登輝(總統)。我有一張kap伊做伙hip e像，伊牽我e手。我相信伊有感受著我對台灣e疼。雖然我tī台灣kan-na tōa六冬，我感覺我e心tī台灣。我真愛台灣人，我kap多倫多e台灣人社團保持真密切e聯繫。我tī台灣e時，猶有一項趣味e代誌，因為我會曉一點á台灣話，會記得，tī台灣e最後hit幾日，我去中山北路e店beh買幾雙á箸轉來做紀念。Hit日行入去店裡，我真siān，所以無用台灣話kā 問價數。我kan-ta"講，「How much are they？」Hit個店員oát頭kā伊邊--a e人講：「這個阿tok á，咱會tàng chhin-chhái賣伊好價數。」我聽--著oát過頭kā伊講，「你ài khah細膩--leh，這個阿tok á會曉講台灣話á。」伊e面隨時紅kóng-kóng。我想伊以後mā敢koh按呢做。

問：你最近敢有koh去台灣？

答：我tī過去兩年已經有去兩擺，是為著紀念馬偕博士kap伊e後生威廉e慶祝會。我希望會

tāng定定轉去台灣看看--leh。所以若有人邀請我去，我攏會去。台灣是我第二故鄉。

問：Ti教會內kap教會外，你感覺chit-má台灣比較70年代有啥物無像？

答：真趣味，李博士頂擺má問我這個問題。我ká伊講，台灣已經大漢--a。過去tī台灣時，我有注意著hit時大家頭擺tām-tām，無真快樂，你會tāng看著in面擺繩ānān。有真chē人按呢teh過，因為in mā知啥物人會靠--得。Chit-má你若去台灣，你會看著大家笑微微。Chit-má生活má有khah輕鬆，無像70年代hiah-nih緊張。教會內má是按呢。我實在真歡喜看著台灣有chiah好e改變。M-kú我希望教會mā thang因為生活無像70年代hiah-nih困難tō來自滿。

問：加拿大e傳教士對台灣社會有真大e貢獻，你看tō幾位khah傑出？

答：當我看倒轉以前去台灣e傳教士，特別是加拿大長老教會派去--e，我tō想起James Dickson博士，伊做真chē神學教育e工，伊e婦仁人Lillian Dickson負責芥菜子e組織。蘇若蘭牧師tī神學院教冊，má tī高牧師最艱難e時陣hō伊上大e支持。現在親像Jack kap Betty Geddes，Jack tī淡江大學教冊，Betty teh負責跨會司庫。Jack對台灣e教會kap大專青年有真大e影響。Joy Randall姑娘tī彰化基督教病院服務超過三十年。有真chē人，我講bōe了，in對教會攏真有貢獻。咱定定講起馬偕博士kap伊e貢獻。伊先tī台灣拍地基，後--來去e傳教士接續伊e志業。有e人tī hia足久，有e人一生攏獻hō台灣。

問：你kap多倫多e台灣人社團真有交陪，你tī台灣人教會有真chē朋友，敢有啥物話beh kāin講？

答：多倫多e台灣人社團對tī台灣e人民真支持，che是in家已e國家。我真欽佩in。In mā真認真拍拚，尤其tī教會內做工teh支持加拿大教會。Che是真困難，一方面ai支持tī加拿大e

教會，另外一方面koh ai支持台灣e教會，真thiám。我beh kā in講，mā thang放棄！我知道有時會hō人失志，比如講，咱爭取beh hō台灣會tāng參加世界衛生組織e會議，但是hō人拒絕。有影真bái chāi，因為台灣e衛生健康問題是真要緊--e。我有接著台灣經濟文化辦事處寄來請我支持世界衛生組織e電子批，我傳去hō阮所有e姊妹教會。In e回批攏講，「阮會支持in(台灣)，阮會關心in。」Malawi一個教派e總幹事寫批來有講起，台灣e教會有幫助in e教會成立『防治愛滋病』e教育計劃。台灣e教會已經mā-nia關心in家已e需要，má非常關心世界各所在e需要。我想，che是海外e台灣人社團非常關心全世界e教會kap國際現狀e結果。所以我beh kā in講，khah勇敢--leh，繼續做--落-去！

問：咱攏知加拿大每一個教派對台灣kap台灣人e人民攏真支持，但是加拿大e政府若親像無啥支持，你e看法按怎？

答：我想加拿大政府有受著中國政府e壓力，伊kap in有外交關係。舉一個例，舊年阮有幾個單位寫批beh邀請一位台灣人e領袖來加拿大訪問。中國e代表tō去一位發邀請批e單位叫in收回邀請函。(in無答應。)加拿大政府支持一個有迫害人權記錄e中國政府。雖然台灣政府過去也有這種phái"記錄，但是chit-má攏改變了--a。Ti阮猶未選出一個對小數民族e權利有同情心e領導者以前，我mā mā知對阮e政府有啥物辦法。雖然我是一個無權力e加拿大公民，但是我beh hō阮e政府知影in ai支持台灣 kap in自決e權利。我一直teh問家已，「我ai按怎tāu腳手」。一般e加拿大人並無瞭解台灣人e處境，我知我有特別e榮幸瞭解in e情形。我真希望阮會tāng tāu腳手。

問：照你按呢講，咱猶有真chē代誌ai做？

答：無mā tióh，真不幸che mā是隔轉日tō會tāng完成e代誌。

白話字ê歷史(III)

Henning Kloster原作 陳星旭翻譯

3.3 19世紀末期ê POJ

19世紀ê下半期，編纂閩南語參考文獻ê傳教士定定有創新ê建議。有ê hō人接受，最後tō代替以前 ê 方案。比如講Doty系統內面用 < ' > 來表

示送氣音 /p^b, t^b, k^b, ts^b/ tō hō後--來ti後壁加一字< h > ê 系統代替--去。其他有ê建議tō真短命。比如，Carstairs Douglas用中央加一畫ê < θ̄ > 來表示 /θ̄/ ?，但是，無jōa久這個用法tō無人koh繼續--a。下面ê表一是tùi Medhurst以來，拼音法重要改變ê 概要。

表一 POJ 拼音法ê改變

	Doty 1853	MacGowan 1869	Douglas 1873	Warnshuis De Pree 1911	Campbell 1913	Barclay 1923
/t̄/	ō	ō	θ̄	ō	ō	ō
/ts/ /t̄i/ i, e/ ê頭前	ch	ch	ts	ch	ts	ts
/ian/	ian	ien	ien	ian	ian	ien
/iat̄/	iat	iet	iet	iat	iat	iet
/iŋ/	ieng	eng	eng	eng	eng	eng
/ik̄/	iek	ek	ek	ek	ek	ek
/m, n/ 後壁 ê 鼻母音	*	*	*	*	*	*
送氣音 /p ^b , t ^b , k ^b , ts ^b /	'	h	h	h	h	h

3.4 其他ê字母拼音法

除了chia-ê無全ê所在，傳教士一般擺tōe 19世紀中期所發展出--來ê 拼音規則。但是，mā有一kōa無屬教會ê字典編纂者認為in m免受chia-ê 拼音規則ê束縛。上明顯--ê是荷蘭翻譯者 C.F.M. deGrijs kap J.J.C. Francken 所編ê字典(1882)，以及in ê全國人kap同事 Gustave Schlegel。

1862年，Schlegel kap Francken tō Java受任做翻譯員。接受這個khang-khōe了後，in 才發現「TI荷屬印度beh講上蓋普遍ê口語，有需要一phō 好ê漢荷/荷漢字典。」 DeGrijs到Java一年後就死--去。但是 Francken 有kā伊ê第一份手稿修改補充。雖然這phō《漢荷字典 (Chineesch-Hollandsch woordenboek)》ê編纂用20年，但是這phō字典 tō Douglas hit本開創性ê《漢英字典 (Chinese-English dictionary)》出版無jōa久以後才出版。所以 Schlegel 講，「這本已經hō新--ê代替--去，無路用--a」。顛倒Schlegel所編ê另外hit本，

因為伊 ê 內容豐富，soah tō 歷史上有一kōa重要性。一直到今à日，這phō有四卷厚 ê《荷漢字典 (Nederlandsch-Chineesche woordenboek)》是所有研究閩南語字典中間，上蓋好理解ê參考書。

Schlegel、Francken kap De Grijs ê 拼音法 kap POJ 有幾â位無像。Schlegel tō 伊荷英 ê 雙語序言內面有提起伊 tō 1872年 beh 轉去荷蘭以前有kap Douglas 討論過拼音 ê 問題。無進一步詳細講，伊有承認，伊 beh 說服 Douglas 採用伊 ê 系統，kan-na 一部份成功。因為咱無確實會tāng 證明 Schlegel ê 拼音法對後--來ê台灣 Hō-lō 話 ê 羅馬字化有影響，所以我無 beh 繼續討論這項代誌。

4. POJ ê功能性變化

Walter Medhurst 開始設計字母拼音法 ê 時，伊是用 che 做讀華語文字 ê 補助工具 niā-niā。Medhurst ê 看法是，西文字母 m 是 beh 代替華文書寫 ê 方法，kan-na 是 beh 去 bat 伊 ê 方法。Ti 序言 ê

尾段，伊希望，「現在這個小小的努力將來對華語文學的推廣有明顯的貢獻。」Medhurst 的態度反映19世紀早期傳教士的共同看法。DeFrancis(1950)有講，「1834年時，無論是專家抑是業餘的，大家攜同意，華文的特色是，伊是一種非常困難、真特殊單音節文字，上重要的是伊是表意的文字」。

1850年以後，有關POJ功能性論點，特別是kap華文的書寫法比較起來，有各種真無全的看法。1851年Samuel Wells Williams 對第一篇有關教授華人學生羅馬字教學成功報告，有寫按呢評論：

有kōa傳教士認為華人beh學習in的口語，最好的辦法是開一條新路，m是一步一步辛苦去行舊路，因為hia有千千萬萬的字，像奇形怪狀的石頭，四界亂生樹枝，tī hia teh 搭路。Hō大多數旅客猶未到目的地以前tō浪費真chē時間，koh失去耐性kap機會。

Ti廈門的傳教士中間，Carstairs Douglas提出對POJ上根本徹底koh最有展望的建議方案。伊全部用POJ來表記當時的口語，這種拍拚tī 19世紀尾20世紀初的傳教士中間，是獨一無二的。1873年，伊ti所著字典序言寫：

『廈門話』m是kan-ta"是一種地方方言抑是無標準的語言；普通老百姓kap上層階級，上有學問kap無知識的人攜mā teh講。『Dialect』這字也無kā伊特殊字意正確表達出來。其實伊是別種語言的某一個地方方言；伊是一種特殊的語言。Ti支那的土地頂面，各所在有完全無像的語言。

Kā廈門話定義做一種特殊的語言以後，Douglas自然tō bē koh像以前的羅馬字化推動者hiah-nih死心teh用漢字來寫。伊用另外這種西文字母來代替漢字的做法會tāng koh khah明白表示廈門話是一種特殊的語言的立場。伊ti hit個序言，koh寫：

最大的缺陷是漢字的欠缺。Che有二個原因：(1)有真chē話語，差不多有四分之一至三分之

一，根本就無相當的漢字。(2)若準講，相當的漢字有chhōe--著，我mā真困難甚至無法度tī chia印出來用。這陣我雖然因為無tī這本字典用著漢字感覺遺憾，但是我mā真歡喜我無用漢字。因為接呢才有法度明白表示廈門話是一種獨立語言的事實，伊m免ōa靠別種書寫文字，tō會tāng家已khia起。

我用兩附圖來說明使用POJ有兩種完全無全款的做法。Ti圖一，POJ只是寫tī漢字正旁做補助說明的工具。Ti圖二，卻是tūi頭到尾攏全部用POJ的寫法。

圖一：由Doty (1853:136)摘錄

Violent	勉強	biān kiòng
Visible	可看見	oē kuōt tit
Warm		sio
Weak	軟弱	lām; nung chia'
Weary	倦	iá
Weighty	對重	tūi tiōng, sióng tiōng
Well	好	hō; sòng kuodi
Wet		tām
White	白	pēh

圖二：由Douglas (1873:179) 摘錄

jī [R,two;second]. tē-jī. the second. tōe-jī. id.
kī-jī (R). id. bē-jī--é. the second last(v. bē).
jī-kái. the forefinger. jī-chhōa. widower marrying again.
jī-chhut--é. a woman married the second time.
jī-hun-chhim. marriage when the bride has been married before, as widow or sold or divorced wife. tōe jī-hun-chhim. to marry such a woman. chiah jī-chheng. to smoke the refuse of opium made up a second time.
jī-pí. the two parties in a dispute. jī-kāu. that one of the dice that has two dots. jī-sim. double-minded. ū-jī-sim. id.

bô-jî, having no peer or equal (s. word). chì-toâ
bô-jî, the greatest of all; having none equal. chhin-chhiú", káu bô-jî, exceedingly like.

jî-kúi, how many above twenty? which day of the last decade of the month? jî-tâp, twenty; the 20th of the month. jî-tâp-it, twenty-one. jî-it, id.; the 21st of the month. jî-káu, twenty-nine; the 29th of the month (v. káu). it-jî-tâp-é, near twenty.

jî-pah, two hundred. tâp-jî, twelve. jih-jî, twenty-two, the 22d. tâp-poch jih-jî, from 18th to 22d year(blooming period of youth). jî-poch, twenty-eight. sî-sî, tâp-lâk; jî-poch, iâh-sî tâp-lâk, four times four make sixteen; so also twice eight; it is just the same any way you take it.

Douglas這種非正統的論點má是無爭論的。大部份華人kap真chē外國學者，最後má無愛用西方字母來寫，in講he是gin-á字。以後幾十冬，傳教士má一直teh爭論in tî教育上的好處：用西方字母來寫，敢會超過長期teh書寫漢字。下面兩段記載是當時tî台灣開始推廣POJ的甘為霖(William Campbell)kap巴克禮(Thomas Barclay)兩位牧師的看法。Campbell認為西方字母的書寫法無法度完全代替華文書寫法：

照最近tî支那發展的狀況來看，無人對咱傳教的兄弟公然推廣羅馬字、刊印一kôa無真有價值的文章，棄sak華文書寫法的做法有同感。M是恁看用當地文字刊印的雜誌已經增長數百本，chia-é無啥水準的投稿，並無被推sak掉，顛倒變做一kôa siôk koh方便的字典，hô beh學華文的人，會tang學khah完全，khah正確。

另外一旁，Barclay為著支持羅馬字化書寫法來辯護：

我初初來到Formosa無jôa久，我tô有確信三項代誌，現在經過五十冬的經驗後，我koh khah堅定我的信念。第一，若beh有一個健康、活跳跳的教會，教會內每一位兄弟姊妹一定ai家已讀聖經；第二，用漢字來讀聖經，一定無法度

達到這個目標；第三，這個目標只有用西方字母，羅馬字才會達成。我定定teh想按怎kâ口語羅馬字化，thang hô婦仁人、gín-á kap無讀冊人來用。用kan-na學者才會曉得漢字，本來tô是一種失敗的證明。所以我tô家已做模範，無寫漢字，kan-na用羅馬字拼音。Ti我一生內底，我kan-na有一攤用漢字聖經ti講台講道，我對hit攤感覺足遺憾。我知影hit攤我若無做呢做，我會失去學者的身份，但是比起我所希望的結果，he(譯者注：失去學者的身份)不過是小小的一項代誌。

(本文用英文發表在《2002年台灣羅馬字教學kap研究國際學術研討會論文集》)

訂正：承原作者指正，104期第3頁，《彙字...十五音》，應該改做《彙集雅俗通十五音》，作者是謝秀嵐。



台語文--a！你是台灣魂

◎陳柏壽

台語文--a！你是台灣魂

In中國人講台語文不過是『塗鴉塗鴉』。講in才是正統文章，咱的『不三不四』、『不能上道』。

本來我má是抱著『塗鴉塗鴉』的心情，用『嘴講台語、手寫台文』的心情，tô ka伊寫--落去！

無想到人人擺看有，koh看到真合(kah)意、真貼(tah)心，看kah心肝頭笑微微、心涼脾肚開，有時看到流目屎、心酸酸！

Tui hit時開始，我才知影：台語文má是『不三不四』『不能上道』。伊是『台灣魂』的榮光。

台語文--a，台語文！你是台灣魂的榮光！

大kū母



◎黃真救

普通來講it-té·勇（一等勇）人擺tē·拳頭母giáh大kū母，表示『Number one』，親像First Presbyterian Church（第一長老教會）抑是餐館Ichiban（第一號），美國總統teh坐hit隻專機叫做Air Force One，運動競賽thēh冠軍無論古今台外人擺真愛。阮tau過去有一區田叫做大kū母，因為伊地形親像tē·拳頭母giáh大kū母。阮é田擺有號名，親像大窟頭，捌仔墓，大墓，三門墓仔，茅仔埔，大井，三角窟仔。阮老父tùi細漢作樷加減有承續阿公hit種e習慣，tē一區田，tē一區園擺有號名。M眼定阮家已按呢叫，別人mā按呢叫，特別是hit個kā阮鬥腳手e做工人，若hō in講tē位這區（偏名），in就知影院teh指tē位一區田（有食圳水-e）抑是園（看天-e）。

Hit區大kū母是tī嘉南大圳e水尾。輪水khau beh淹田e時，因為tiōh過別人e田做水路，水流猶未到大kū母，時間已經到--a，所以食水非常無方便。水租照納，總--是食水是免想。Chia-phái"運！M眼定按呢，hit區田是火犁仔（日本時代總督府農林廳用火燒犁深耕，叫人插甘蔗hō製糖會社做原料）。糖、茶kap樟腦是當時台灣e重要農產品。日本內地完全靠台灣供給chia e資源。第二次大戰e時，hit個會社kap煙筒擺是美機爆擊e目標。為著beh拍phái"日本e工業，每一間擺hō美機lōng kah東倒西歪。大kū母hō人深犁，火犁犁--起來e話(khit) a土無肥，戰後beh播稻á，稻á擺bē起身。普通十外割稻，收無二、三割。一甲地收有一千斤e曝ta粟(chhek) 叫做一割稻。戰後hit時經濟非常bái，物價波動，銀幣變質，農民無收入，叫苦連天。佳哉！有人推薦iá田青，犁落去水田做綠肥。Kā sán土koh再回原變做肥土肉。綠肥ai相連續種三冬，犁--落--去水田才有效，粟á才會koh豐收。種綠肥雖然會hō水稻好收成，田青成人kōan才犁--落--去土kauh做肥，田青骨tēng khok-khok koh lāi閃閃，跪tī土腳腳蹄向天hō日曝teh搓草e

人，hō田青骨tuh kah叫hō敢，若是著腳鼻liám上食力，日焰流汗，粟á葉割，土虫釘，是無好討thān e khang-khōe。當然若親像屏東hit角勢khiā teh搓草是無注悶--著。大kū母經過一段時間變做烏koh肥，稻á豐收e土地，Chēchē人愛買hit塊土地。M-kú看著地點tī水尾，ták人lún-neh退幾ná步。日本話講『二十五錢（你溜我閃）』。

有一擺我tū轉去探親。透早起來tī田路teh行。無張持後面有一個人，騎tī掛輪á e ski，用二枝桿thuh-leh thuh-leh teh做運動，he原來就是阿喜叔--a。伊早時作樷kan-na有四五回分地，有時間擺teh kā人犁田，踏割耙，打平水田，播稻akap收成稻á thān錢。Chit-má買幾lō台truck去街裡bāu糞埽，收--轉--來e廢物kā分類：紙，銅，鐵，錫，簿á紙，玻璃酒研，破布破布袋，鵝毛kap鴨毛分開曝hō ta，一袋一袋thēh去賣，真好價。因為按呢in家庭經濟大進步，起樓á厝，過真富裕e生活，享受快樂e人生，透早起來做運動健身養身體。雖然久久無相見，伊看著我隨時會認得我。伊手kī頭前hit間厝，看我猶會記--得--無？我kā看--起--來，若準是雞寮。伊講hit區就是大kū母--lah。我e心肝chhèk一下，想倒轉做gín-á時所bat hit區大kū母to mū是按呢，無beh相信。伊講土地重畫以後，大kū母無sēng大kū母，變做四四角角e田，食水koh無方便，hō人賣去起厝飼雞--lah。原來是按呢，心甘hit區有歷史e田hō阮老母kā賣--去。一-tiáp-á久我khiā tī hia gāng-gāng，五十外年前e形影若準一齣走馬燈影過我e頭殼內kap目睭前。時代真正無情，古早e田一區一區hō人賣去起厝，種松茸，做花房，飼豬kap飼雞。鄉公所為著beh做土地重畫，kā所有e墓、水圳、排水溝、水窟抑是田路毀掉拍平，照每人e地坪一塊一塊做四四角角e田。In講按呢khah好做khang-khōe。有影！總--是我所bat hia e土地地名soah擺無--去-lah。真chē公有地，大圳變小圳，大排水溝變小排水溝，田路邊造圳溝。重畫了增加真chē土地，鄉公所就kā賣--去。除去重畫e開銷，猶tióng足chē錢。農夫猶甘願hō重畫，因為火犁á